

bacchantes are described coming to claim her (251ff.): Ariadne is to be a real bacchante, not merely like a statue of one. The motif of the bacchantes' frenzy is likewise something that the poet has prepared us for when we are told that Ariadne bears 'indomitos furores' in her heart (52-4). I suggest that Catullus uses the word 'mitra' in a similar manner. Its latent Bacchic association is to be actualised at the end of the story.

University of Canterbury,
Christchurch, New Zealand

GAIL TATHAM

WORDSWORTH ON VIRGIL, *GEORGICS* 4.228-30

When Wordsworth was eighteen he embarked on a series of translations from Virgil's *Georgics*. All that survives of them today is a series of rough drafts and jottings, among which is a short note in which he attempts to resolve the well-known crux at 4.228-30

Suppose we read it thus - 'prius haustu *parcus* aquarum / Ora fove, etc.' - and construe it thus:

First sparingly steep the mouth ('ora') of the hive in water ('haustu...aquarum').

The use of 'fove' in this sense is partly supported by this of Virgil: 'Fovit vulnus *Lymphâ*' [*Aeneid* 12.420].
(*Wordsworth Library MS.6 12r*)¹

A line is drawn across the page, and he tries out another rendering:

Or thus: 'bathe your face sprinkling yourself with draughts of water'. I suppose they imagined some Virtue in water which might repel the bees.
(*Wordsworth Library MS.6 12r*)

In the first jotting Wordsworth emends *sparsus* ('sprinkling') to *parcus* ('sparingly');² in the second, he discards the emendation, returning to *sparsus* and taking *fove* to indicate, as in the *Aeneid*, a direct application of water. It is a testimony to his skill as a Latinist that he has arrived at an interpretation similar to that proposed by F. R. Dale in 1955,³ who also supports his argument with the phrase from *Aeneid* 12.420 'fovīt ea vulnus lymphā'. But where Dale believes that the water is applied to the face to protect it from sparks, Wordsworth regards it as an insect-repellent.

In 1969 L. P. Wilkinson accepted Dale's interpretation,⁴ which still deserves to be taken seriously even though it goes unmentioned by the poem's most recent editor, Richard F. Thomas. Like the eighteenth-century translators against whom Wordsworth was reacting, Thomas prefers, 'first with a draught of water sprinkle and freshen your mouth',⁵ where the beekeeper is urged to rinse his mouth to avoid bad breath (a view which can be supported from Columella 9.14.3).

St Catherine's College, Oxford

DUNCAN WU

¹ The Wordsworthian material in this article is hitherto unpublished, and is taken from notebooks now at the Wordsworth Library, Grasmere. I am grateful to the Chairman and Trustees of the Wordsworth Trust, Grasmere, for permission to present it here.

² This may have been suggested by Joseph Warton's translation of *The Georgics*, which Wordsworth was consulting:

When of its sweet the dome thou would'st deprive,
Diffuse warm-spirited water thro' the hive...

(Warton, *Georgics* 4.267-8)

³ F. R. Dale, 'Virgil, *Georgics* iv. 228-30', *CR* 5 (1955), 14-15.

⁴ *The Georgics of Virgil: A Critical Survey* (Cambridge, 1969), p. 266.

⁵ *Virgil: The Georgics I-IV*, ed. Richard F. Thomas (2 vols., Cambridge, 1988), ii. 189.